






صغير الحمار

Eselbarnet

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  arabisk / bokmål
-  nivå 3

(uten bilder)



كانت الفتاة الصغيرة هي أول من رأى الشبح الغامض قادماً من بعيد.

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske skikkelsen i det fjerne.

وباقتراب الشكل الغامض منها، تبينت الفتاة بأنه شبوح امرأة حامل.

...

Etter hvert som skikkelsen kom nærmere, så hun at det var en høygravid kvinne.

تقدمت الفتاة نحو المرأة واقتربت منها، ببعض الخجل لكن بكل شجاعة. قال أهل الفتاة: "علينا أن نحفظ بهذه المرأة بيننا. سوف نقوم بحمايتها هي وصغيرها".

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. "Vi må beholde henne her hos oss", bestemte de som var med den lille jenta. "Vi skal beskytte henne og barnet hennes."

وبعد مدة وجيزة حان موعد ولادة الصغير. قالت نساء القرية: "هيا ادفعي ... هات الغطاء ... هات الماء ... ادفعيييييييي ...".

...

Barnet var snart på vei. "Trykk!" "Hent pledd!"
"Vann!" "Tryyyykk!"

لكن، وعندما رأت النسوة المولود قفزن إلى الوراء من هول الصدمة
“حماراً!”

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk.
“Et esel?”

بدأت النسوة يتجادلن حول المولود الجديد. البعض قلن بأنهن سوف يحتفظن بالمولود وأمه لأنهن وعدنها بذلك، بينما تخوف البعض الآخر من أنهما قد يكونا نذير شؤم على القرية.

...

Alle sammen begynte å krangle. "Vi sa vi skulle beskytte mor og barn, og det skal vi gjøre", sa noen. "Men de kommer til å bringe ulykke!" sa andre.

وهكذا وجدت المرأة نفسها وحيدة من جديد، تسأل نفسها في حيرة
عما يمكن أن تفعله بهذا الطفل الأخرق وبنفسها.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.

وانتهى بها التفكير إلى قبول الأمر، فهذا الحمار ابنها وهي الآن أمه.

...

Men til slutt godtok hun at han var hennes barn
og at hun var moren hans.

ولو أن الجحش حافظ على حجمه الصغير لاختلف الأمر. لكن الجحش بدأ يكبر ويكبر حتى لم يعد بإمكان الأم حمله على ظهرها. وكان غير قادر على أن يسلك سلوك الأدميين مهما فعل ومهما حاول ذلك. أحست الأم بالتعب والإحباط، وكانت تكلفه أحيانا بأعمال يقوم بها الحيوانات.

...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.

نما بداخل الحمار شعور بالغضب والارتباك. إذ هو لا يعرف ما يفعله ولا من يكون ولا كيف يكون. وفي يوم من الأيام، بلغ الغضب بالحمار منتهاه لدرجة انه ركل أمه وأوقعها أرضاً.

...

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjøre ditt og han kunne ikke gjøre datt. Han kunne ikke være på én måte og han kunne ikke være på en annen måte. Han ble så sint at han en dag sparket ned huset til moren sin.

شعر الحمار بعدها بالخجل الشديد لما بدر منه في حق أمه وانبرى
هارباً بعيداً.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så
fort han kunne.

ولما توقف عن الجري، كان الظلام قد أرخى سدوله على المكان فإذا بالحمار يضيع طريقه وإذا به يهمس للظلام: "هيهيه ... هاو؟" ويردد رجع الصدى: "هيهيه ... هاو؟". وجد الحمار نفسه وحيدا فتكوم على نفسه وخذل إلى نوم عميق مضطرب.

...

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", hvisket han inn i mørket. "Hi ha?" lød ekkoet. Han var alene. Han krøket seg sammen til en liten ball og falt i en dyp og forstyrret søvn.

وعندما استفاق من نومه، وجد شيخاً غريباً واقفاً عند رأسه محققاً
فيه. نظر الحمار في عيني الشيخ وبدأ يشعر ببصيص من الأمل.

...

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann som stirret ned på ham. Han så inn i den gamle mannens øyne og begynte å kjenne et snev av håp.

انتقل الحمار للعيش مع الشيخ، فعلمه أساليب عديدة للعيش. استمع
الاثنان إلى بعضهما وتعلما الكثير من بعضهما وتعاونوا وضحكا كثيرا
معا.

...

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.

وفي صباح أحد الأيام، طلب الشيخ من الحمار أن يحمله إلى قمة
الجبل.

...

En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære
ham opp til toppen av et fjell.

وهناك بين السحب، خلد الاثنان إلى النوم. حلم الحمار بأن أمه مريضة
وبأنها تناديه. وعندما استفاق من نومه،

...

Høyt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at
moren hans var syk og ropte på ham. Og da han
våknet ...

وجد الغيوم قد اختفت، وكذا صديقه الشيخ.

...

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen hans, den gamle mannen.

عندها، عرف الحمار ما يجب عليه فعله.

...

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.

ولدى رجوعه إلى البيت وجد أمه وحيدة ترثي ابنها المفقود. حدق
الاثنان في بعضهما لفترة طويلة ثم عانق كل منهما الآخر عنقا حارا.

...

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over
tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre
lenge. Og så klemte de hverandre veldig hardt.

كبر الحمار وأمه معاً ووجدوا لنفسيهما سبلاً عديدة للتعايش في سلام
جنباً إلى جنب. وشيئاً فشيئاً، بدأت عائلات أخرى تستقر حول الحمار
وأمه.

...

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i
fellesskap og funnet mange måter å leve side ved
side. Sakte men sikkert har andre familier begynt
å slå seg ned rundt dem.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

صغير الحمار

Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).